

La lengua árabe y sus aportaciones traductorales en la península Ibérica. اللغة العربية واسهاماتها الترجمية في شبه الجزيرة الايبيرية The Role of Arabic Language in Translation in Iberian Peninsula

م.د. زهير احمد صالح
جامعة الانبار / رئاسة الجامعة / المكتبة المركزية

Dr. Zuhair Ahmed Saleh
University of Anbar, Central Library

dr.zuhairsaleh@uoanbar.edu.iq

Received: 17/01/2021 Accepted: 13/02/2021 published :30/03/2021

DOI : [10.37654/aujll.2021.171003](https://doi.org/10.37654/aujll.2021.171003)

Resumen:

En las siguientes páginas intentamos repasar, históricamente, la traducción y sus procesos del árabe al castellano en la península ibérica para darse conocer las etapas y las condiciones por las que el árabe pasaba. Además del papel que el árabe jugaba como un puente entre lo oriental y lo occidental, sobre todo, al ser como una lengua origen de traducción con sus aportaciones fundamentales en las ciencias y literaturas occidentales, especialmente, a través de unas traducciones hechas para hacer llegar todos los conocimientos de procedencias y diversos orígenes al occidente. También, el estudio se trata de presentar unas escuelas de traducción y personajes que ocuparon un lugar más importante y decisivo para resurgir el árabe como una lengua decisiva de traducir, estudiar e investigar los diferentes conocimientos durante unos siglos.

Palabras clave: proceso histórico, escuelas de traducción, el árabe, el castellano, obras traducidas.

ملخص الدراسة:

تتناول هذه الدراسة بشكل تاريخي مراحل تطور الترجمة من العربية الى الاسبانية في شبه الجزيرة الايبيرية وذلك من اجل التعرف على الظروف التي مرت بها اللغة العربية. بالإضافة الى الدور الذي كانت تلعبه في كونها جسرا يمتد بين الشرق والغرب، خصوصا عندما تم اعتمادها كلغة اصل للترجمة الى لغات شبه الجزيرة الايبيرية كلاتينية ومن ثم الى القشتالية واسهاماتها الاساسية في العلوم والاداب الغربية، من خلال عدة ترجمات من اجل اصال كل المعارف ذات الاصول والمناشئ المتنوعة الى الغرب. كذلك من اهداف هذه الدراسة ابراز بعض مدارس الترجمة المختلفة والشخصيات التي ساهمت في احياء واعادة تقديم اللغة العربية في اسبانيا كمصدر للترجمة والدراسة والبحث في كثير من المعارف المتنوعة ولقرون عدة .

كلمات مفتاحية:مراحل تاريخية، مدارس الترجمة، اللغة العربية، اللغة الاسبانية، أعمال مترجمة.

Abstract:

In the following pages we try to review, historically, the translation and its processes from Arabic to Spanish in the Iberian Peninsula to make known the stages and conditions through which the Arabic language passed. In addition to the role that the Arabic language played as a bridge between the eastern and the western, especially, being a source language of translation with its fundamental contributions in Western sciences and literature, especially, through translations made to deliver all knowledge of diverse origins to the west. Also, the study is about presenting translation's schools and characters that occupied a more important and decisive place to resurface Arabic language as a source language for translating, studying and research in various feilds of knowlage and for many centuries

Key Words: Historical stages, schools of translation, Arabic language, Spanish language, translated works.

Introducción:

Históricamente, la traducción juega un papel más importante en extender unos puentes entre las ciencias orientales y las occidentales. Los árabes y desde época preislámica percibían el conocimiento cultural de las regiones fronterizas como la persa sasánida y la bizantina. En la primera mitad del siglo VII, la religión islámica se iba a extender en la península árabe donde aparecía una actividad cierta de tipo científico. En el siglo VIII, la aportación fundamental de la ciencia árabe fue su capacidad de seleccionar unos textos de la antigüedad, principalmente, de griega helenística¹ e india para traducirlos y estudiarlos posteriormente.

¹Pertenece a un periodo de cultura clásica de la civilización griega que abarca desde la muerte de Alejandro Magno (rey macedonio) en el siglo IV hasta la dominación romana en el siglo I a.c.

En el ámbito árabe islámico, los conocimientos científicos procedentes de diversos orígenes fueron traducidos en una etapa posterior al latín en Occidente y difundidos en los distintos centros intelectuales de Europa.

De lo dicho, se puede decir, que la ciencia desarrollada en China e India influyó de forma directa en el curso histórico de las ciencias en el Occidente latino, y su influencia se llevó a cabo con la participación de la ciencia árabe islámica medieval (Aguilar:2003:119).

0-1- Importancia:

La importancia de estas páginas consiste en dar a conocer la lengua árabe y su presencia histórica y decisiva para transferir muchas ciencias y conocimientos de las civilizaciones orientales como la de India, Persia y chino a las civilizaciones occidentales. En efecto, el desarrollo cultural del occidente debido a la lengua árabe que jugaba el papel de medio al transferir, asimismo fundar muchas asociaciones culturales y escuelas traductoras que por último contribuyeron con enriquecer las sociedades con muchos ámbitos de ciencias.

0-2- Objetivos:

Estas páginas tienen como objetivo destacar la lengua árabe como una fuente de muchos conocimientos y ciencias transmitidos al occidente por la traducción. Asimismo revelar las etapas históricas por las que la lengua árabe pasaba y los motivos de adoptar el árabe como una lengua original para traducir lo oriental al occidental. Igualmente, dar a conocer las escuelas traductoras más destacadas fundadas para traducir de la lengua árabe todos los conocimientos y las ciencias a otras lenguas como el latín y el castellano más tarde, además el papel más importante que tienen las escuelas para difundir las culturas, ciencias y conocimientos.

1- Las primeras traducciones del árabe en la Península Ibérica:

Las primeras traducciones del árabe en la península ibérica se remontan al s. XII y alcanza su esplendor en el XIII (Yebra: 1983: 307), cuando el arzobispo "don Raimundo" impulsa la traducción de obras de filosofía y religión del árabe al latín, y más tarde al romance a cargo del rey "Alfonso X". La actividad traductora continuaba hasta 1492, el año de expulsión de los musulmanes (Díaz García, Radjeaa: 2010:4). Y gracias a la misma traducción, la obra de "Calila y Dimna" se renació en las literaturas occidentales. La obra es una colección de cuentos de origen indio, vertidos al persa y más tarde al árabe. La hizo traducir del árabe al castellano en el año 1253 el infante "don Fadrique" hermano de "Alfonso el Sabio" (Yebra: 1983: 299-307).

El siglo XII se caracteriza con la fundación de la Escuela de Traductores de Toledo, la cual formó grupos de textos árabes y judíos traducidos al español, catalán, y latín. Estas traducciones contribuyeron enriquecer la lengua española. La dicha Escuela atravesó dos etapas: la primera fue impulsada por el arzobispo "don Raimundo", en esta fase se tradujeron obras de "Aristóteles", "el Corán" y "los Salmos del Antiguo Testamento" ², en la segunda etapa, siglo XIII, se realizaron traducciones sobre astronomía, física, matemática, alquimia y otras obras de actividades recreativas. Fue un periodo significativo para el progreso de la comunicación intercultural (ETT: 2010). La escuela de Traductores de Toledo considerada como el gran centro de transmisión de la cultura árabe a Europa, y decisivamente como una escuela de estudios arábigo-latinos, que fue la más importante de las escuelas catedráticas de Europa "focos principales del saber en aquella época". En la escuela toledana se traducían en el primer lugar las obras árabes de origen griegos que a veces comentados por los autores y escritores árabes como las de "Averroes", o a veces unas obras de origen árabe. En el s. XII, la Escuela jugaba un papel más importante en la cultura española y europea semejante al que desempeñó "Beit al-Hikma" "casa de sabiduría" de Bagdad en la cultura (Yebra: 1983: 301-311).

2. El S. XIV: La decadencia del árabe como lengua origen de traducción.

Cabe citar el cambio radical de intereses que reflejan las traducciones del siglo XIV, que se materializa en el abandono casi total del árabe como lengua origen de traducción y la sustitución por el latín, el griego y las lenguas romances en España. Era un cambio argumentado por la reconquista cristiana del territorio Peninsular. Un momento decisivo para la cultura árabe y lo árabe desaparece de la Península. Este conduce a una nueva etapa del siglo XIV: un nuevo fenómeno cultural respecta a la historia de la traducción, caracterizado por la aparición de la europeización cultural; un periodo que el sur y el este islámicos son reemplazados definitivamente por el norte como un foco cultural de la península (Santoyo: 1944: 2-3). Aunque la enseñanza del árabe en las universidades españolas durante el siglo XVI se enfrentó a numerosas dificultades, en el mismo siglo, "Diego de Urrea" fue catedrático de árabe en la universidad de Alcalá, la cátedra de Urrea, concretamente, es de 1597 y pudo formar algunos discípulos y reunir una serie de libros árabes, unos momentos interesantes, en los que la enseñanza del árabe pudo institucionalizarse en las universidades españolas (Mediano: 2006:

250-251). Los moriscos desempeñaron una importante labor en la traducción de obras árabes al castellano, siendo destacables en este periodo las figuras de "Alonso del Castilla" y "Miguel de Luna" (Díaz García, Radjeaa: 2010: 4). Por eso, y según la historia del arabismo español, durante el s. XVII los estudios árabes en España sufrieron un Eclipse.

De lo dicho, podemos decir que, el s. XVII representa una decadencia para los estudios árabes en España, sobre todo, al comparar con la que ocurría en otras partes de Europa durante los s. XVI y XVII, gracias a la actividad de unos estudiosos como "Thomas Van Erpen" o "Tomas Erpenius" en los Países Bajos o de "Giovanni Battista Raimondi" en Italia donde el desarrollo de la erudición oriental había sido extraordinario (Mediano: 2006: 244).

3. El S. XVIII un periodo de nuevo resurgimiento del árabe:

3.1. El primer periodo:

El empuje de los estudios árabes en España, señala el s. XVIII como un momento de resurgir de los mismos, gracias a la importante actividad de unas figuras, entre ellos, por ejemplo: "José Banqueri", "El Padre Canes" y "Miguel Casiri" a su cargo la realización de un catálogo clásico de los manuscritos árabes del Escorial (Mediano: 2006: 244). También, sobre la lengua árabe y su vinculación directa con los orígenes del cristianismo, sobre todo, de la antigüedad de la iglesia de Granada, se refiere a un acontecimiento muy importante: el pergamino de "la Torre Turpiana" y los libros "Plúmbeos del Sacromonte". En 1588, al derribar el alminar de la antigua mezquita de Granada, apareció una caja que contenía, entre otras cosas, un extraño pergamino con textos en árabe, latín y castellano, incluyendo un texto de carácter profético y la firma de "S. Cecilio", legendario "Obispo de Granada" y discípulo de "Santiago Apóstol", y más tarde, a partir de 1595, comenzaron a aparecer una serie de láminas de plomo grabadas en unos caracteres árabes un poco deformados, estas láminas de plomo contenían el texto de varios libros que, atribuidos a la "Virgen María", a "Santiago Apóstol" o a sus supuestos discípulos "Cecilio", "Hiscio" y "Tesiphon". En el año 1681, los libros y el pergamino fueron llevados finalmente al Vaticano, y permanecieron ocultos en el Archivo Vaticano hasta el año 2000, fueron devueltos a la iglesia de Granada. (Mediano: 2006: 246-247) Por tanto, en el siglo XVIII, y con la venida de padres maronitas del Líbano y Siria como "Ferhat", "Hodair" y "Scidiaie", apareció en España un nuevo impulso a

los estudios árabes. Lo mismo para "Miguel Casiri" que en 1748 llegó a ser interprete real de lenguas orientales, y considerado como el renovador de los estudios árabes, siendo autor de un célebre catálogo de los fondos árabes de la Biblioteca del Escorial. (López García: 2000: 1-2) Igualmente, en el periodo de finales del siglo XVIII y principio del XIX, han surgido los intereses por lo oriental, sobre todo los estudios literarios y los de carácter histórico.^(Abedlkarim: 1995: 35) Así pues, en España aumentaban los estudios y las investigaciones sobre la lengua, la historia, la literatura y la cultura de los árabes, es un periodo caracterizado por estudiar y divulgar el valioso caudal cultural del pasado hispano-árabe. (de Cirre: 1972: 38)

3.2. El segundo periodo:

En los últimos años del siglo XVIII y el comienzo de XIX, son los años de renovación de interés por lo árabe. En este periodo el padre "Francisco Cañes" publicó en 1775 una Gramática arábigo-española vulgar y literal, con un diccionario arábigo-español, y un Diccionario español-latino-arábigo en 1787. En 1802 se publicó el trabajo de "José Antonio Banqueri", es una traducción del libro de Agricultura de "Abu Zakariya ibn al-Awwam", y "José Antonio Conde" con su traducción del clima geografía de "al-Idrisi" de 1799, en cuyo prólogo afirma claramente que la mayoría de los pueblos y las naciones eran bárbaras, mientras que, los árabes eran doctos, y los de España son doctísimos. (López García: 2000: 4) En el mismo periodo, destacaron unas figuras más importantes contribuyeron con su esfuerzo a impulsar los estudios orientales en España, y de cuya escuela proceden casi todos los arabistas posteriores. De los pioneros de esta escuela, "D. José Moreno Nieto" y "D. Julián Ribera", quienes ocuparon las primeras cátedras de lengua y literatura árabe a finales del siglo XIX en las Universidades de Madrid, Granada y Zaragoza. Como herederos de este grupo cabe destacar "D. Francisco Codera", que dio gran empuje a lo que se ha dado en llamar (Escuela Moderna y Científica de Arabistas de España) y "D. Miguel Asín Palacios", merced a su impulso se ha formado un importante grupo de investigadores y traductores, entre los que cabe destacar "D. Ángel González Palencia". (Abedlkarim: 1995: 36-37). En el año 1861, "Fernández y González" publicó en la Revista Ibérica Madrileña, su plan de una Biblioteca de autores árabes españoles que parece coincidir con el proyecto dicho antes de ediciones y traducciones programadas por la Sociedad de Amigos del Oriente, a su parecer, el motivo de plantear su plan mencionado es debilidad política y cultural de oriente, al contrario

del occidente. (López García: 2000: 10) "Ajbar Machmúa", una colección de obras arábigas de historia y geografía, publicada por la Academia de la Historia, y es una edición crítica de texto y traducción a cargo de "Emilio Lafuente Alcántara". Se conservaban en esta edición varias cartas y notas de "Gayangos" que hacen referencia al intercambio de opiniones y de manuscritos con vistas a la publicación de una crónica anónima del s. XI. Además, "Lafuente" hizo la traducción sobre una copia hecha por "Gayangos" del único ejemplar del manuscrito, existente en la Biblioteca Imperial de París a continuación de la crónica de "Ibn al-Qutiya". Para los arabistas acogidos en la Academia de la Historia, pensaban que el trabajo de acopiar y publicar una bibliografía fundamental, compuesta sobre todo de fuentes árabes para la reescritura de la historia de España (López García: 2000: 12).

3.3. El periodo de levantamiento:

En 1954, el Instituto Hispano Árabe de Cultura fue fundado por "Emilio García Gómez" como un traductor de las dos primeras obras de prosa árabe contemporánea: "Los Días" "Taha Husayn, 1954" y Diario de un fiscal rural "Tawfiq al- Hakim, 1955", en el mismo sentido, se caracterizan los sesenta por aparecer antologías de teatro, cuento y poesía se traducen obras de "Tawfiq al- Hakim", "Kamil Husayn", "Muhammad Taymur", "Mahmud al- Badawi" y "Yusuf Idriss". Para los traductores de este periodo podemos encontrar las figuras de "Federico Corriente", "María Eugenia Gálvez", "María Jesús Viguera", "Joaquín Vallve", "José María Fórneas" y "Pedro Chalmeta". Al Instituto Hispano Árabe de Cultura, se une otras dos instituciones que publican traducciones del árabe: el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid (IEEI) y la Casa Hispano- Árabe. También, de los traductores más relevantes fueron "Marcelino Villegas" y "María Jesús Viguera", dedicados a la narrativa, además de "Pedro Martínez Montavez", el traductor de la primera colección de poesía contemporánea en 1958.(López García: 2000: 4) En la última década del siglo XX, lo más notable es la actividad vigente de la fundación de la Escuela de Traductores de Toledo, centro de investigación perteneciente a la Universidad de Castilla la Mancha destinado a la formación de traductores de árabe y a la traducción de una producción intelectual árabe. La tendencia en las traducciones del árabe a las lenguas oficiales de España es literaria, y las traducciones más preferidas son las narrativas. Uno de los autores más traducido es el premiado "Nobel Naguib Mahfuz", en la poesía, destacan en este área el

palestino "Mahmud Darwish" y el sirio "Adonis", y "Tawfiq al- Hakim" es el autor de teatro preferido. Otros autores como "Huda Barakat", "Abderrahman Munif" y "Elias Khoury". (López García: 2000: 5)

4. Conclusiones:

Los resultados obtenidos de estas páginas son los siguientes:

- El árabe jugaba un papel más importante, durante unos diferentes periodos históricos, como lengua origen de traducción y un puente entre lo oriental y lo occidental.
- La importancia del árabe debida a diversos motivos entre ellos; la riqueza cultural y los conocimientos que ha tenido por su cercanía de unas regiones fronterizas, desde épocas preislámicas hasta el auge del islam.
- Tales conocimientos de diversos orígenes y procedencias fueron traducidos en una etapa posterior al latín y difundidos después por unos distintos centros intelectuales de Europa.
- La actividad traductora del árabe al castellano, se remonta decisivamente al siglo XII donde se fundó la Escuela de Traductores de Toledo, tal actividad alcanzó su esplendor en el s. XIII y permaneció hasta 1492 el año de expulsión de los musulmanes de la península ibérica.
- En el s. XIV, el árabe sufrió su cambio radical de intereses que se materializó en el abandono casi total del árabe como lengua origen de traducción.
- El s. XVIII se manifestó el periodo de resurgimiento el árabe de nuevo como una fuente de conocimientos, gracias a unas figuras que, posteriormente fundaron unas escuelas de traducción más importantes, se consideró como el empuje de los estudios árabes en España.
- Creemos que la lengua árabe tenía una presencia muy grande en la historia española esencialmente, y en Europa generalmente, lo que nos da el motivo para interesar no solo al árabe como lengua, sino su cultura y su herencia mundial que sus aportaciones se extendieron por todo el mundo.

References

1. -Abedlkarim, G. (1995). *Reflexión en torno a un siglo de Arabismo Español*. BIBLID. Madrid.
2. -Aguiar Aguilar, M. (2003). *Los árabes y el pensamiento griego: Las traducciones del siglo VIII en Bagdad*. Fundación Canaria Orotava de Historia de la Ciencia. Canarias.
3. -Díaz G., Ana, B., Radjeaa, Bachir M. (2010), *La traducción del árabe a las lenguas oficiales de España*. Escuelas de Traductores de Toledo. París.
4. -E., Escuela (2010), *Historia de la Escuela de Traductores de Toledo*. Universidad de Castilla- la Mancha. Toledo.
5. -López García, B. (2000). *Orientalismo y traducción en los orígenes del arabismo moderno en España*. Ediciones de la Universidad de Castilla- La Mancha. Cuenca.
6. -Manzanares de Cirre, M. (1972). *Arabistas españoles del siglo XIX*. Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Madrid.
7. -Rodríguez, F. (2006). *Fragmentos de orientalismo Español del S. XVII*. Madrid. Hispania.
8. -Santoyo, J. (1944). *El siglo XIV: Traducciones y reflexiones sobre la traducción*. Universidad de León. Livivs
9. -Yebra, V. (1983). *En torno a la traducción*. Gredos S.A. Madrid.